



Broj: I-NM-1-28/13

Dana: 04.06.2013.

Novi Sad

Pokrajinski ombudsman na osnovu člana 33. stav 1. alineja 2. Pokrajinske skupštinske odluke o Pokrajinskom ombudsmanu („Sl. list APV“ br. 23/02, 5/04, 16/05, 18/09-promena naziva), po okončanju postupka po predstavi B. S. iz Sente Policijskoj upravi Kikinda Policijskoj stanici Senta, upućuje sledeće

MIŠLJENJE

Policijska uprava Kikinda Policijska stanica Senta, kao organ uprave u opštini u kojoj je pored srpskog jezika i ćirilčkog pisma u službenoj upotrebi i mađarski jezik i njegovo pismo, u obavezi je da obezbedi njegovu ravnopravnu upotrebu, naročito korišćenje jezika nacionalnih manjina u upravnom postupku i u komunikaciji organa uprave sa građanima.

Stranka koja u upravnom postupku uz zahtev priloži dokument na mađarskom jeziku i pismu koji su u službenoj upotrebi, ne može biti dovedena u neravnopravni položaj u odnosu na druge podnosiocе zahteva u pogledu ishoda ili dužine trajanja tog postupka.

Ukoliko u Policijskoj stanici Senta na konkretnim poslovima nisu zaposleni policijski službenici koji bi poslove radnog mesta mogli da obavljaju na oba službena jezika, Policijska stanica je dužna da prevod dokumenata na srpski jezik podnetih na jeziku u službenoj upotrebi obezbedi o svom trošku.

Imajući u vidu navedeno, potrebno je da Policijska stanica Senta postupak po zahtevu podnosioca predstavke sprovede u što kraćem roku i da u budućim postupcima dosledno primenjuje pozitivnopravne propise kojima se uređuje pitanje ravnopravne službene upotrebe jezika i pisama nacionalnih manjina.

Ovo mišljenje se objavljuje na Internet stranici Pokrajinskog ombudsmana. Potrebno je da Policijska stanica Senta u roku od 15 dana od prijema Mišljenja obavesti Pokrajinskog ombudsmana o tome da li je zahtev podnosioca obrađen.

Obrazloženje

Pokrajinskom ombudsmanu predstavkom se obratio B. S. iz Sente, /.. U predstavi je naveo da Policijska stanica Senta dana 31.05.2013. godine na njegovo insistiranje preuzela zahtev za prepis prava vlasništva na registrovanom vozilu, ali je postupajuća službenica nagovestila da je neophodno da podnosilac predstavke o svom trošku obezbedi prevod na srpski jezik ugovora o doživotnom izdržavanju koji je sastavljen na mađarskom jeziku, overen od strane sudije Opštinskog suda u Senti i snabdeven klauzulom Poreske



uprave o plaćenom porezu na prenos apsolutnih prava, jer u suprotnom prepis prava vlasništva na osnovu pomenutog ugovora nije moguće izvršiti.

Pokrajinski ombudsman je povodom predstavke zatražio izjašnjenje Policijske stanice Senta, i predstavku je prosledio Pokrajinskom sekretarijatu za obrazovanje, upravu i nacionalne zajednice radi sprovođenja inspeksijskog nadzora službene upotrebe jezika i pisama.

Pokrajinski sekretarijat je u izjašnjenju od 17.06.2013. godine naveo da je obavljen vanredni inspeksijski nadzor kojom prilikom su konstatovane nepravilnosti, te da je Policijska uprava Kikinda Policijska stanica Senta pokazala spremnost za njihovo otklanjanje.

U izjašnjenju Policijske stanice Senta navodi se da je po prijemu zapisnika o vanrednom inspeksijskom nadzoru otpočeto sa radom na otklanjanju istih. U izjašnjenju se takođe navodi da je tokom postupka došlo do nesporazuma, s obzirom na to da je neophodno proveriti valjanost overe na sudu ugovora o doživotnom izdržavanju i da se izvrši kriminalističko-tehnički pregled vozila kako bi se ispoštovala pravna procedura, jer je zbog proteka određenog vremenskog perioda (od 1999. godine do 2013. godine) moglo doći do otuđenja vozila od strane naslednika.

Pojam ugovora o doživotnom izdržavanju, obavezni elementi i forma tog ugovora propisani su Zakonom o nasleđivanju („Sl. glasnik RS“, br. 46/95, 101/2003). Shodno članu 194. ugovorom o doživotnom izdržavanju obavezuje se primalac izdržavanja da se posle njegove smrti na davaoca izdržavanja prenese svojina tačno određenih stvari ili kakva druga prava, a davalac izdržavanja se obavezuje da ga, kao naknadu za to, izdržava i da se brine o njemu do kraja njegovog života i da ga posle smrti sahrani. Ugovor o doživotnom izdržavanju mora biti zaključen u pismenom obliku i overen od sudije koji je dužan da pre overe pročita strankama ugovor i primaoca izdržavanja naročito upozori na to da imovina koja je predmet ugovora ne ulazi u njegovu zaostavštinu i da se njome ne mogu namiriti nužni naslednici. U suprotnom je ugovor ništav. Imajući u vidu citirane odredbe Zakona, pokretna i nepokretna imovina primalaca izdržavanja nabrojana u ugovoru o doživotnom izdržavanju, u konkretnom slučaju traktor sa reg. oznakom-....., Dubrava 3,5 t, koji je eksplicitno naveden pod tačkom 2. Ugovora o doživotnom izdržavanju zaključenog dana 10. juna 1999. godine, overen od strane sudije Opštinskog suda u Senti dana 10.06.1999. godine pod brojem I 909/99 ne ulazi u ostavinsku masu i nije pogodan za nasleđivanje i otuđivanje od starne zakonskih naslednika.

Zakonom o službenoj upotrebi jezika i pisama („Sl. glasnik RS“, br. 45/91... 30/2010) u članu 11. propisano je da na teritoriji jedinice lokalne samouprave gde tradicionalno žive pripadnici nacionalnih manjina, njihov jezik i pismo može biti u ravnopravnoj službenoj upotrebi. Jedinica lokalne samouprave će obavezno svojim statutom uvesti u ravnopravnu službenu upotrebu jezik i pismo nacionalne manjine ukoliko procenat pripadnika te nacionalne manjine u ukupnom broju stanovnika na njenoj teritoriji dostiže 15% prema rezultatima poslednjeg popisa stanovništva. **Ravnopravna službena upotreba jezika nacionalnih manjina podrazumeva naročito: korišćenje jezika nacionalnih manjina u upravnom i sudskom postupku i vođenje upravnog postupka i sudskog postupka na jeziku nacionalne manjine; upotrebu jezika nacionalne manjine u komunikaciji organa sa javnim ovlašćenjima sa građanima; izdavanje javnih isprava i vođenje službenih evidencija i zbirki ličnih podataka na jezicima nacionalnih manjina i prihvatanje tih isprava na tim jezicima**



kao punovažnih; upotrebu jezika nacionalnih manjina na glasačkim listićima i biračkom materijalu; upotrebu jezika nacionalnih manjina u radu predstavničkih tela.

Zakonom o opštem upravnom postupku („Sl. list SRJ“, br. 33/97 i 31/2001 i „Sl. glasnik RS“, br. 30/2010) u članu 16. propisano je **osnovno načelo upotrebe jezika i pisma u postupku**, te da na područjima na kojima je, u skladu sa zakonom, u službenoj upotrebi i jezik određene nacionalne manjine postupak se vodi i na jeziku i uz upotrebu pisma te nacionalne manjine.

Članom 1. **Pokrajinske skupštinske odluke o bližem uređivanju pojedinih pitanja službene upotrebe jezika i pisama nacionalnih manjina na teritoriji Autonomne Pokrajine Vojvodine** („Sl. list AP Vojvodine“, br. 8/2003, 9/2003-ispr. i 18/2009-promena naziva akta i „Sl. glasnik RS“, broj 69/2010-odluka US) propisano je da se ovom odlukom **naročito uređuje način ostvarivanja službene upotrebe jezika i pisama nacionalnih manjina u radu organa Pokrajine, organa i organizacija jedinica lokalne samouprave, organizacionim jedinicama organa državne uprave, javnih preduzeća, ustanova i službi osnovanih za celu teritoriju Republike Srbije**. U članu 2. navedene odluke propisano je da pripadnik nacionalne manjine može usmeno i pismeno da se obrati organima iz člana 1 ove odluke na svom jeziku i pismu koji su na području tog organa u službenoj upotrebi. Organi iz člana 1 ove odluke, kao punovažne primaju podneske, isprave i druga dokumenta od strane građana koja su sastavljena na jeziku i pismu nacionalnih manjina koja su na području tog organa u službenoj upotrebi. **Ako za to postoji potreba, podnesci, isprave i druga dokumenta prevode se na srpski jezik o trošku organa i prilažu se spisima.**

Statutom opštine Senta („Sl. list opštine Senta“ br. 05/11) u članu 5. propisano je da su na teritoriji Opštine **u službenoj upotrebi srpski jezik i ćiriličko pismo, kao i mađarski jezik i njegovo pismo.**

Imajući u vidu navedeno, Pokrajinski ombudsman je zauzeo stav koji je naveden u Mišljenju.

POKRAJINSKI OMBUDSMAN

Aniko Muškinja Hajnrh